

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

## ÍNDICE

### VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



# LA CONVERGENCIA DE HISTORIOGRAFÍA Y HAGIOGRAFÍA EN EL RELATO DEL SITIO DE BELGRADO (1456) EN LAS *BIENANDANZAS E FORTUNAS* DE LOPE GARCÍA DE SALAZAR<sup>1</sup>

HARVEY L. SHARRER  
*University of California, Santa Barbara*

El cronista vizcaíno Lope García de Salazar compuso su *Libro de las bienandanzas e fortunas* entre los años 1471 y 1476. En el «libro XII», dedicado a la historia de las Cruzadas y la expansión otomana<sup>2</sup>, hay un pequeño relato, hasta ahora no estudiado, sobre el sitio de Belgrado en el año 1456 por Mehmet II y la victoria de los cristianos liderados por el «Conde Blanco», es decir el comandante de los húngaros, János Hunyadi (Juan Hunyadi), y especialmente por el predicador franciscano italiano Giovanni da Capestrano (Juan de Capistrano). El relato consta de dos breves «títulos» o capítulos que ofrecen una curiosa convergencia de elementos historiográficos y hagiográficos que conmemoran el papel de Capistrano en la victoria cristiana del sitio de Belgrado y culminan con el motivo de la conversión de un poderoso conde turco, llamado Estéfano o Esteban, tras un milagro que Salazar afirma había acontecido en el campo de batalla entre la mezcla de cadáveres cristianos y turcos, lo que da a la narración una marcada calidad literaria. El conde otomano se bautiza en Roma en una ceremonia con el Papa y, como padrino, se menciona a Alfonso V de Aragón y rey de Nápoles. García

1. Agradezco a Antonio Contreras Martín las correcciones de estilo.
2. El «Libro XII» empieza con la historia del nacimiento de Mahoma e incluye a continuación, entre otros elementos, una copia parcial de la *Gran Conquista de Ultramar*, en la cual se figura la historia del Caballero del Cisne, seguida por una recopilación de la historia del ascenso de los turcos y la expansión del imperio otomano.

de Salazar no cita su fuente o fuentes de información, pero el texto tiene varios aspectos ausentes en otras narraciones del asedio de Belgrado. En este trabajo, intentaremos desenmarañar los diversos elementos del relato<sup>3</sup>.

En el primer «título», Salazar confunde el nombre de Maomad Morad, es decir el sultán otomano Murad II (1404-1451), con el de su hijo Mehmet II (1432-1481) y el papel directo de este en el asedio turco de Belgrado, una ciudad estratégica del reino de Hungría. Salazar no especifica la fecha del asedio, pero la batalla ocurrió entre el 14 y el 22 de julio de 1456<sup>4</sup>. El cronista identifica correctamente a los dos líderes cristianos, el «conde Blanco» y el fraile Juan de Capistrano. El «conde Blanco» fue el nombre popular de Juan Hunyadi, nacido en Transilvania y caudillo o comandante del ejército húngaro. Es posible que el epíteto «conde blanco» fuese la inspiración para la creación del personaje literario catalán Tirant lo Blanc, aunque es una cuestión discutible<sup>5</sup>. El relato del sitio en las *Bienandanzas* favorece el papel predominante de Capistrano en la victoria cristiana y proporciona un retrato hagiográfico de éste, al igual que las fuentes contemporáneas principales. A saber, las *vitae* de Capistrano escritas por tres franciscanos, Nicola da Fara, Cristoforo da Varese y Girolamo da Udine<sup>6</sup> –este último un participante en el asedio de Belgrado–, y también cuatro cartas escritas por Giovanni da Tagliacozzo<sup>7</sup>, otro compañero franciscano de Capistrano en el

3. Presentamos en el Apéndice el texto completo de los dos «títulos», según la edición de Ana María Marín Sánchez, que es el que empleamos.
4. Entre la ingente bibliografía sobre el asedio y su contexto histórico, cabe destacar, entre otros, los estudios de Franz Babinger, *Mehmed the Conqueror and His Time*, Princeton, Princeton University Press, 1978; Norman Housley, *Crusading and the Ottoman Threat, 1453-1505*, Oxford, Oxford University Press, 2012; y Kenneth M. Setton, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*, Volume II: *The Fifteenth Century*, Philadelphia, The American Philosophical Society, 1978.
5. El historiador rumano Constantin Marinesco propone el sobrenombre dado a Hunyadi como modelo para el de Tirant en «Du Nouveau sur *Tirant lo Blanc*», *Estudis romànics*, IV (1953-1954), pp. 137-203, y también en «Nouvelles recherches sur *Tirant lo Blanc*», en *Miscel·lània Aramon i Serra*, Barcelona, Curial, 1979, I, pp. 401-424. Para reticencias sobre esta propuesta, véanse Kálmán Faluba, «Tirant “el valac” o Tirant “Joanet”?», en *Miscel·lània Sanchis Guarnier*, València, Universitat de València, 1992, II, pp. 41-45; Anton M. Espadaler, «A mi dien Tirant lo Blanc”: una reflexió sobre el nom del protagonista», *Lletra de canvi*, 34 (1991) pp. 21-27; y del mismo autor, «Piezas para construir “Tirant”», en *Estudios sobre el Tirant lo Blanc*, Granada, Universidad de Granada, 1995, pp. 59-74.
6. Véanse las traducciones individuales de Michele A. Di Loreto de estos tres autores: *Vita di fra Giovanni da Capistrano*, L'Aquila, Curia Provinciale dei Frati-Minori-Convento S. Bernardino, 1988.
7. Véase la traducción de Michele A. Di Loreto, *Relazione sulla battaglia di Belgrado e sulla morte di fra Giovanni da Capistrano*, L'Aquila, Curia Provinciale dei Frati Minori-Convento S. Bernardino, 1989.

sitio. Como señala el historiador británico Norman Housley, especialista en las Cruzadas y la amenaza turca, todos estos textos fueron escritos para conseguir la canonización de Capistrano<sup>8</sup>. No obstante el carácter milagroso de la victoria cristiana, ninguna de las citadas fuentes incluye referencia alguna al milagro de la conversión de uno de los combatientes turcos. Como documenta el historiador croata Stanko Andrić, milagros asociados con Capistrano empezaron a aparecer después de su muerte, tras el asedio de Belgrado, y sirvieron para su canonización en 1690<sup>9</sup>.

Hay otros textos peninsulares del s. xv que comentan el sitio de Belgrado o reflejan su historia. Así, Alonso de Espina, un predicador franciscano castellano, en su tratado *Fortalitium Fidei* (tomo IV), compuesto probablemente entre 1459 y 1461<sup>10</sup>, interpreta la victoria cristiana contra los turcos mahometanos, liderada por Hunyadi y Capistrano, como un caso milagroso de intervención divina<sup>11</sup>. También, la novela catalana *Curial e Güelfa* (Libro III) incluye un episodio que,

8. Norman Housley, «Giovanni da Capistrano and the Crusade of 1456», en *Crusading in the Fifteenth Century: Message and Impact*, ed. N. Housley, Houndmills, Basingstoke, Hampshire-New York, Palgrave Macmillan, 2004, pp. 94-115.
9. Stanko Andrić, *The Miracles of St. John Capistran*, Budapest, Central European University Press, 2000. Sobre la canonización de Capistrano, véase John Hofer, *St. John Capistran Reformer*, Saint Louis-London, B. Herder Books, 1943, pp. 388-397.
10. Ana Echevarría propone esta fecha de redacción en «The Polemic Use of the Crusades in Fifteenth Century Literature of the Mendicant Orders in Spain», en *The Crusades: Other Experiences, Alternative Perspectives. Selected Proceedings from the 32<sup>nd</sup> Annual CEMERS Conference*, ed. K. I. Semaan, Binghamton, New York, Global Academic Publishing, 2003, p. 145. Para un resumen de lo que se sabe y lo que se ignora de la vida de Espina, véase la tesis doctoral de Brooke Falk, *Assaults on the Faith: Imagining Jews and Creating Christians in the Late Middle Ages*, New Brunswick, New Jersey, Rutgers, the State University of New Jersey, 2017, pp. 5-6. Enlace: <<https://rucore.libraries.rutgers.edu/rutgers-lib/52197>> [fecha consulta: 11/09/2017]. Falk ofrece una descripción detallada de los manuscritos y ediciones impresas de la *Fortalitium Fidei*, en latín y en traducción francesa, alemana e italiana (véanse especialmente pp. 6-7 y 222-252).
11. Alonso de Espina, *Fortalitium fidei, Liber quartus, Consideratio nona*, guerra entre mahometanos y cristianos número 157. Véanse Ana Echevarría, *The Fortress of Faith: The Attitude towards Muslims in Fifteenth Century Spain*, Leiden, Brill, 1999, p. 132; y Alisa Meyúhas Ginio, *La forteresse de la foi: la vision du monde d'Alonso de Espina, moine espagnol (?-1466)*, Paris, Cerf, 1998, pp. 155-158. Echevarría analiza la versión manuscrita iluminada de la *Fortalitium fidei* (Catedral de Burgo de Osmá, Ms. 154), fechada en 1464, y presenta este comentario sobre una miniatura que ilustra el sitio de Belgrado: «The last large image is that of the Turk's defeat at Belgrade (war n. 157): while a miracle occurs, the Christian army, in armour different from that used in the Iberian Peninsula, fights the Turks. These are wearing Janissaries caps, described by the sources [fuentes españolas del siglo xvi] as somewhat ridiculous as compared to Andalusian fashion» (Echevarría, *The Fortress*, ob. cit., p. 119).

según Anton Espadaler, puede reflejar la historia del asedio de Belgrado<sup>12</sup>, aunque otros críticos creen que *Curial e Güelfa* fue compuesta antes de 1456, el año de la batalla<sup>13</sup>. Según el episodio, Curial vence y mata al gran capitán y señor de los turcos llamado Critxí, tras una aparición nocturna que el caballero tiene de Sant Jordi, en la que el santo le protege con su crucifijo y dice:

—O, cavaller, amich meu! Tu has vuy jurat combatre lo turch apellat Critxí; ve segur a la Batalla, e aporta aquesta creu mia als teus pits, car tu seràs vencedor, no solament en aquesta batalla, mas en totes altres que a requesta d'altri empendràs. E prech-te que no requiras algún christià de batalla; mas si est request, seràs vencedor<sup>14</sup>.

Igualmente en catalán, se recoge la noticia de la muerte de un capitán turco en la batalla según el informe del embajador de la ciudad de Nápoles, Pere Bouquet, a los consejeros de Barcelona. El texto se halla en el manuscrito conocido como *Llibre de les solemnitats de Barcelona*, que contiene una descripción anónima de la llamada «Solemnitat de la Croada» (celebrada en Barcelona entre el 5 y el 18 de septiembre de 1456), donde se narra la batalla y se incluye el papel de Juan de Capistrano. A continuación, hay una versión en catalán de una carta sin fecha, supuestamente enviada por el «Rey Blach» (es decir, Hunyadi), al Papa Calixto III con motivo de la victoria<sup>15</sup>. Sin embargo, estos textos no contienen ninguna referencia al milagro que encontramos en las *Bienandanzas e fortunas*.

Según podemos determinar, ningún turco superviviente del asedio de Belgrado se convirtió a la fe cristiana tras la derrota del ejército de Mehmet II. No obstante, existen otros casos de la conversión de turcos mahometanos en la historia y literatura del s. xv. Es curioso notar que un romance o novela inglesa llamada *Capistranus*, que sobrevive en versiones parciales impresas de comienzos del s. xvi, recoge en una breve lista de los participantes en el ejército de Capistrano y Hunyadi el nombre de un turco converso llamado Syr Johan Blacke o Elacke<sup>16</sup>,

12. Anton M. Espadaler, *Una reina per a Curial*, Barcelona, Quaderns Crema, 1984, pp. 101-103.
13. Por ejemplo, Antoni Comas prefiere situar la redacción definitiva de *Curial e Güelfa* entre los años 1446 y 1448: «Escolís a Curial e Güelfa», *Assaigs sobre literatura catalana*, Barcelona, Tàber, 1968, pp. 104-05. Abel Soler respalda la impresión de Comas en «Enyego d'Àvalos, autor de *Curial e Güelfa?*», *Estudis Romànics*, 39 (2017), p. 139.
14. *Curial e Güelfa*, ed. A. Ferrando, Toulouse, Anacharsis, 2007, p. 362.
15. *Llibre de les solemnitats de Barcelona*, eds. A. Duran i Sanpere, J. Sanabre, Barcelona, Institució Patxot, 1930, I, pp. 223-226.
16. *Capistranus*, en *Middle English Romances*, ed. S. H. A. Shepherd, New York-London, W. W.

que al parecer es un personaje de ficción: «And Syr Johan Blacke, I underestonde, / That was a Turke before-- / And now he is a curteys knyght» («antes era turco y ahora un caballero cortés»).

Por otra parte, en el s. xv, se documenta que un supuesto medio hermano de Mehmet II, Bāyezid Osman, fue llevado secretamente a Venecia como refugiado como consecuencia de intrigas en la corte otomana después de la caída de Constantinopla en 1453. A cambio de la protección papal y como pretendiente al trono otomano, Bāyezid (Bayazeto), a la edad de ocho años, fue bautizado por el papa Calixto III en Roma, el 8 de marzo de 1456, en la Basílica de San Lorenzo Extramuros o Casa de Dámaso<sup>17</sup>, con el nombre de Calixtus Ottomanus -los italianos también le llamaron «il Turchetto» o «Celepino» (forma diminutiva derivada de la palabra turca *çelebi* ‘príncipe’). Años después, Calixtus Ottomanus llegó a formar parte de la corte de Federico III del Sacro Imperio Romano y de su hijo Maximiliano I<sup>18</sup>. Otro ejemplo de un converso en el mismo periodo es la figura central del antepenúltimo «título» del Libro XII de las *Bienandanzas*: «Título de cómo se tornó cristiano Estandarbeque e de las cosas que fizo en armas». Se trata de Gjergj Kastrioti (1405-1468), noble príncipe albanés, conocido popularmente por el sobrenombre Skanderbeg<sup>19</sup>. Después de pasar unos veinte años como rehén en la corte de Murad II, en 1444 abandonó una campaña militar contra Hunyadi y con sus propios seguidores cercó la ciudad albanesa de Kruyë (Croyas en las *Bienandanzas*), donde se reconvirtió al cristianismo.

Volviendo a los «títulos» en las *Bienandanzas* sobre el asedio de Belgrado, es de interés examinar los pormenores sobre las cifras de participantes y muertos. En el primer título, el número de frailes de diversas órdenes que participó, junto con el de legos, en las batallas contra el ejército y la flotilla de Mehmet II y el de turcos y cristianos que perdieron la vida durante el sitio reflejan, en general,

Norton & Company, 1995, p. 401.

17. Ludwig von Pastor, *The History of the Popes, from the Close of the Middle Ages*, ed. F. I. Antrobus, London, Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 19063, II, p. 367.
18. Franz Babinger, «Bajezid Osman» (Calixtus Ottomanus), ein Vorläufer und Gegenspieler Dschem-Sultans», *La Nouvelle Clío*, III (1951), pp. 349-388.
19. Entre estudios sobre Skanderbeg, cabe destacar Camille Paganel, *Histoire de Scanderbeg: ou Turcs et Chrétiens au xve siècle*, Paris, Didier, 1855; y Fan S. Noli, *Scanderbeg*, Lecce, Argo, 1993. Para un análisis comparativo de las traducciones portuguesa (1567) y castellana (1588) de la obra de Marin Barleti, *Historia de vita et gestis Scanderbegi Epirotarum Principis* (Roma, 1508-1509), véase Antonio Contreras Martín, «La vida de Skanderbeg en su versión castellana: *Crónica del esforçado príncipe y capitán Jorge Castrioto* (Lisboa, 1588)», *Revista d'Humanitats*, 1 (2017), pp. 8-25. Enlace: <<http://revistahumanitats.uic.es/2017/11/la-vida-de-skanderbeg-en-su-version.html>> [fecha consulta: 6/11/2017]

las de otros testimonios, y predomina el de víctimas turcas, caídas en combate o ahogadas en los ríos Sava, Danubio y Morava. La exageración de las cifras corresponde a lo que Pierre Courroux, en una conferencia sobre crónicas medievales, ha llamado números «principalmente simbólicos»<sup>20</sup>. Son cantidades que nos recuerdan los números exagerados que encontramos, por ejemplo, en la poesía épica medieval. Sin embargo, es cierto que un gran número de turcos perdió su vida en el asedio y entre los heridos se halló el mismo sultán, Mehmet II.

El segundo «título» o capítulo contiene la narración del milagro del campo de batalla entre los cadáveres. El narrador explica que Capistrano y sus compañeros están enterrando a las víctimas cristianas y tiene lugar un diálogo entre el conde turco llamado Estáfano y Capistrano. El conde quiere saber lo que Capistrano está buscando y el franciscano le responde que está separando los cadáveres cristianos e los de los «infeles». El noble turco le responde con desdén y le dice que si logra separar a los cristianos de los turcos que él mismo aceptará la fe cristiana. Después de oírlo, Capistrano y los otros frailes realizan una plegaria colectiva dirigida a Jesucristo y le piden que dé su misericordia a los cristianos muertos. También invocan a la Virgen María y le ruegan su intercesión por los «martirizados». Luego, inmediatamente se produce el milagro: «se volvieron todos los cristianos muertos de cara arriba e los ojos aviertos al cielo e todos los turcos se volvieron al contrario, las caras a tierra», donde se observa el simbolismo del cielo para los cristianos y el infierno para los infieles, un elemento que se subraya con más detalle al final del capítulo. El conde Estáfano reacciona, se dirige a Jesucristo y le dice que le adora como hijo de Dios y que ahora cree en la Trinidad. Asimismo, promete ir a Roma para ser bautizado por el papa, lo que nos recuerda la historia de Bayazeto Osman. En el último párrafo, el narrador explica que el conde, con otros turcos que también se convirtieron, viajó a la corte de Alfonso V de Nápoles y que este rey le acompañó a Roma para ser su padrino en el rito de bautismo. A continuación, el narrador vuelve a contar el milagro del campo de los cadáveres: «juró aquel Conde en las manos del Santo Padre que, quando los cristianos muertos se volvieron de cara arriba al cielo, qu'él viera salir a cada uno una candela de çera ardiendo por la voca e qu'él viera salir por las vocas a los turcos muertos, quando se volvieron las caras abaxo, a cada uno fumo como de fuego por las vocas». Ahora, se trata de una elaboración del simbolismo previamente referido: la luz de las candelas de cera ardiendo en la boca de los muertos

20. Pierre Courroux, «Remarks on the Use of Numbers during Battles in Medieval Chronicles», en *VIII International Conference on the Medieval Chronicle*, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 2017.

cristianos representa su salvación eterna en el cielo, y el humo «como de fuego» que sale de la boca de los turcos simboliza su condenación al infierno<sup>21</sup>. El capítulo de las *Bienandanzas* termina con la explicación del retorno de Estéfano a su país donde, al igual que se explica en el epígrafe del capítulo, «fizo mucha guerra a los turcos en toda su vida e fue serbidor de Jhesuchristo como cavallero».

A modo de conclusión, puede afirmarse que, hasta fecha, desconocemos la fuente o fuentes que García de Salazar utilizó para los dos «títulos» sobre el asedio de Belgrado y el supuesto milagro que ocurrió en el campo de cadáveres después de la victoria cristiana<sup>22</sup>; y que, aunque el relato tiene elementos en común con otras narraciones históricas y ficticias, que sepamos, el milagro en sí es completamente desconocido. La victoria inesperada de los cristianos, especialmente el ejército de frailes y legos liderado por un futuro santo, fray Juan de Capistrano, inspiró al papa Calixto III a continuar la cruzada contra los turcos otomanos. La amenaza turca continuaba durante los años que García de Salazar dedicó a la compilación de sus *Bienandanzas e fortunas* y la derrota de los turcos en el asedio del Belgrado fue considerada por muchos contemporáneos como un caso milagroso. Este aspecto de la victoria cristiana evidentemente sirvió a Salazar o al autor de su fuente para crear la historia de otro milagro dramático, que reflejaba el modo de defender la fe cristiana contra los infieles otomanos, a la vez que aumentaba la veneración de Juan de Capistrano y posiblemente mejoraba su candidatura para la beatificación y posterior canonización.

21. En *Curial e Güelfa*, el episodio antes aludido de Curial y el turco Critxi termina con una referencia semejante, en la que el narrador explica que, cuando el caballero vio que el capitán turco Critxi, caído en tierra, ya no se movía, se retiró, pues pensó que el «ánima d'aquell ja era en lo regne de Plutó», *Curial e Güelfa*, ed. cit., p. 363.
22. Para otro ejemplo de un milagro en el campo de batalla de una cruzada contra mahometanos, cf. el relato de Rui Gomes da Silva, testigo del asedio portugués de Tánger en 1437: «em aquella ora que moverom contra os mouros pareço sobre a meatade da villa hũa mui grande cruz alva como hũa cristall esto em vista de tres mill pesoas que ficarom no arreall os quaes severom senpre em giolhos ataa que se desfez» (*A Portuguese Abbot in Renaissance Florence. The Letter Collection of Gomes Eanes [1415-1463]*, ed. R. Costa-Gomes, Firenze, Leo S. Olschki, 2017, p. 460). En las *Bienandanzas e fortunas* hay varios relatos que se califican como un «milagro» o «miraglo»: por ejemplo, en el «Libro X» el cuento de cómo un delfín salvó la vida del hijo primogénito de Francia, analizado en Harvey L. Sharrer, «The Tale of the Helpful Dolphin in Lope García de Salazar's *Libro de las bienandanzas e fortunas*», *Medieval, Renaissance and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller*, ed. J. R. Jones, Newark (DE), Juan de la Cuesta, 1980, pp. 205-213, y en Harvey L. Sharrer, «Tres versiones peninsulares del cuento del delfín servicial» (de próxima publicación); y en el «Libro XII» varios milagros en la leyenda del Caballero del Cisne y la historia de la Primera Cruzada, materia sacada de una versión de la *Gran Conquista de Ultramar*.

## APÉNDICE

El relato del sitio de Belgrado según la edición de las *Bienandanzas e fortunas* de Ana María Marín Sánchez del manuscrito 9-10-2/2100 de la Real Academia de la Historia, códice que copió Cristóbal de Mieres en 1492<sup>23</sup>:

*Título de la grande vatalla que ovieron con este Maomad Morad el conde Blanco e fray Juan de Capastrán, que los christianos fueron vençedores*

Después d'esto çercó la çibdad de Volgrado, que era del reino de Ungría, e vino en socorro d'ella el conde Blanco con la cavallería de Ungría; e vino con él fray Juan de Capastrán, que era italiano de la orden de Sant Françisco, con XXV mil fraires de todas las órdenes sin armas de cuerpo. E ovieron su vatalla e morieron ICXX mil turcos e LXXX mil christianos legos e fraires, todos a golpe de espada, e fueron vençidos los turcos; e afogáronse fuyen-do / [F. 214 v., col. a] en los ríos de Semas e de Morabe e de Anubio, que son tres ríos mucho grandes, CLXXX mil turcos moros, de los que fueron fallados, sin otros que no pareçieron.

E luego fue fecha tregua entre ellos para soterrar los muertos e para otros reparos que neçesarios eran a turcos e christianos, los quales ellos guardan mejor que todos los omes de todo el mundo.

*Título del grande miraglo que Nuestro Señor mostró en el enterramiento de los christianos e de cómo por él se tornó christiano el conde Estáfano e hizo mucha guerra a los turcos toda su vida e fue noble cavallero e christiano*

Fechas estas treguas, a terçero día de la vatalla vino aquel fray Juan de Capastrán con otros fraires e legos a buscar los christianos muertos para los enterrar e fazer sobre ellos misa e rogaçiones e encontróse con el conde Esteban, que era un poderoso turco que andava mirando los muertos para los mandar enterrar. E díxole él: -¿Qué buscas?

Respondióle:

23. *Edición de las Bienandanzas e fortunas de Lope García de Salazar*, ed. A. M. Marín Sánchez. Enlace: <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm>> [fecha consulta: 4/09/2017]. Hay una nueva edición crítica basada en el mismo códice, con algunas variantes de manuscritos posteriores: *Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope García de Salazar*, ed. M. C. Villacorta Macho, Bilbao, Universidad del País Vasco, 2015.

-Busco los christianos que morieron en remembrance de la Pasión de Jhesuchristo para los soterrar e apartar de los sus infieles que yazen entre ellos.

E oídas estas palabras, rióse aquel conde Estáfano e díxole como en desdén:

-Dígote, fraire, que, si acabas con este tu Dios que escoxas los cuerpos de los christianos de los con los turcos o yazen pedaços e rebueltos en uno a mi vista, que luego lo adoraré e creeré todo lo que de la su fe pedricas.

E oídas estas palabras el dicho fraire Juan e sus fraires, fincaron las rodillas en tierra e açaron las manos e los ojos al çielo e dixo a altas voces:

-¡O Jhesuchristo, Señor!, así como Tú eres Fijo de Dios [col. b] e verdadera Trinidad Padre e Fijo [e] Espíritu Santo e encarnaste e naçiste de Virgen e morir quesiste por nos, pecadores, salvar con tantos martirios e penas en la vera cruz e resuçitaste a terçero día e quebrantaste los infiernos e saquaste aquellos que a Ti plogo e subiste a los çielos en cuerpo e en alma e estás a la diestra de Dios Padre, muestra tu misericordia sobre estos cuerpos de tus sierbos que por Ti quisieron morir. ¡O vendita Santa María, madre suya!, ruégale por estos martirados.

E por él acabadas estas palabras e otros resposos que por ellos fueron dichos, luego en aquel punto a vista de todos se volvieron todos los christianos muertos de cara arriba e los ojos aviertos al çielo e todos los turcos se volvieron al contrario, las caras a tierra. E como aquello vio aquel turco Estáfano, fincó las rodillas en tierra e dixo: -Señor Jhesuchristo, creo que eres rey e poderoso de todo el mundo e a Ti solo adoro yo, conoçiendo que eres Fijo de Dios e verdadera Trenidad, e prometo de ir a la tu santa iglesia de Roma a recibir bautismo agua de [E]spíritu Santo de mano del tu Santo Padre de Roma.

Continuando su camino e con él otros muchos turcos que creyeron en esto como él, (e) falló al noble rey don Alonso de Nápoles e de Aragón, que estava en Italia su villa, para que fuese su padrino. E vino con él a Roma e fue su padrino. E reçiendo vautismo, juró aquel Conde en las manos del Santo Padre que, quando los christianos muertos se volvieron de cara arriba al çielo, qu'él viera salir a cada uno una candela de çera ardiendo por la voca e qu'él viera salir por las vocas a los turcos muertos, quando se volvieron las caras abaxo, a cada uno fumo como de fuego por las vocas.

E así se tornó a su tierra e fizo mucha guerra a los turcos en toda su vida e fue serbidor de Jhesuchristo como cavallero.

